

**Cessation of membership on appointment to Bench**

32 A member ceases to be a member of the Society upon appointment as a full-time judge of any court in Canada.

**PART 9**

**RIGHT TO PRACTISE LAW**

**Authority to practise law**

33(1) Subject to subsections (2) to (5), no person except the following shall practise law:

- (a) a practising member of the Society in good standing;
- (b) a professional corporation; and
- (c) a student-at-law, to the extent allowed by the rules.

33(2) Nothing in this Act shall be construed to prohibit

- (a) an individual acting on that individual's own behalf in a proceeding to which that individual is a party,
- (b) carrying out, for remuneration, functions that include the practice of law, if those functions are performed under the supervision of a practising member in good standing and the person carrying them out does not represent to be and is not held out as a barrister or solicitor,
- (c) drawing or preparing instruments by a public officer in the exercise of that officer's duty,
- (d) drawing or revising a power of attorney or a transfer of stock containing no trust or limitation,
- (e) witnessing or certifying an instrument or proceeding,

**Incompatibilité avec la charge de juge**

32 Cesse d'être membre du Barreau le membre qui est nommé juge à temps plein d'un tribunal canadien.

**PARTIE 9**

**LE DROIT D'EXERCER**

**Exercice du droit**

33(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), seuls peuvent exercer le droit :

- a) les membres praticiens qui sont en règle;
- b) les corporations professionnelles;
- c) les stagiaires, dans la mesure permise par les règles.

33(2) Rien dans la présente loi n'empêche :

- a) un particulier d'agir pour son compte comme partie dans une instance;
- b) l'exécution contre rémunération de fonctions qui touchent à l'exercice du droit, si elle se fait sous la surveillance d'un membre praticien en règle et que l'exécutant ne se fait pas passer pour un avocat ou un procureur, ou n'est pas présenté comme tel;
- c) la rédaction ou la préparation d'actes par un officier public dans le cadre de ses fonctions;
- d) la rédaction ou la révision d'une procuration ou d'un acte de transfert d'actions ne comportant ni fiducies ni limitations;
- e) l'attestation, en tant que témoin ou autre, d'un acte instrumentaire ou de procédure;

(f) a trustee in bankruptcy who is licensed under the *Bankruptcy and Insolvency Act* from engaging in the usual business of a trustee in bankruptcy,

(g) an insurance adjuster who is licensed under the *Insurance Act* engaging in the usual business of an insurance adjuster,

(h) providing mediation and arbitration services or providing legal advice as a corollary to such services, or

(i) the practice of an occupation or profession authorized or licensed under any statute of the Legislature or regulation made under any such statute in force in the Province.

33(3) Nothing in this Act requires that a person permitted to provide a service described in subsection (2) be a member of the Society or be otherwise registered under this Act.

33(4) Council may permit a member of the legal profession of another Canadian province or territory who has complied, and continues to comply with rules made under subparagraph 17(2)(x)(i) to practise law, subject to any conditions, including the payment of a fee, required by Council.

33(5) Council may permit an individual who is qualified to practise law in a country other than Canada or in an internal jurisdiction of that country, who has complied and continues to comply with rules made under subparagraph 17(2)(x)(ii), to practise in New Brunswick the law of that country or internal jurisdiction, as the case may be, subject to any conditions, including the payment of a fee, required by Council.

#### Assisting unauthorized practice

34 No member and no professional corporation shall

(a) knowingly act as the agent of a person, other than a person referred to in subsections 33(1) to (5), who is not a practising member of

f) l'activité normale du syndic de faillite qui détient une licence sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

g) l'activité normale de l'expert en sinistres qui détient une licence sous le régime de la *Loi sur les assurances*;

h) la prestation de services de médiation et d'arbitrage ou la prestation d'avis juridiques complémentaires;

i) l'exercice autorisé d'un métier ou d'une profession sous le régime de lois ou de règlements d'application en vigueur dans la province.

33(3) Rien dans la présente loi n'oblige le prestataire des services visés au paragraphe (2) à être membre du Barreau ou à être immatriculé sous le régime de la présente loi.

33(4) Le Conseil peut autoriser un juriste d'une autre province ou d'un territoire du Canada à exercer le droit tant et aussi longtemps qu'il se conforme aux règles prises en vertu du sous-alinéa 17(2)(x)(i), sous réserve des droits à payer et des autres conditions qu'il lui impose.

33(5) Le Conseil peut autoriser un particulier qui a qualité pour exercer dans un pays étranger ou dans une des collectivités territoriales qui le composent à exercer le droit de ce pays ou de cette collectivité au Nouveau-Brunswick tant et aussi longtemps qu'elle se conforme aux règles prises en vertu du sous-alinéa 17(2)(x)(ii), sous réserve des droits à payer et des autres conditions qu'il lui impose.

#### Aide à l'exercice illégal du droit

34 Il est défendu à un membre ou à une corporation professionnelle :

a) d'agir sciemment comme mandataire d'une personne qui n'est pas membre praticien en règle et qui n'est pas visée par les paragraphes

the Society in good standing, so as to enable that person to practise law,

(b) permit the member's or professional corporation's name to be used or held out as such an agent,

(c) send a process to a person described in paragraph (a) or do any other act to enable that person to practise law, or

(d) open or maintain a branch office for the practice of law unless the office is under the personal and actual control and management of a practising member of the Society in good standing.

#### Holding out

35 Unless qualified to practise law under subsection 33(1), (4) or (5), no person shall

(a) use any title, name or description with the intent of representing to the public that the person is qualified to practise law in New Brunswick, or

(b) offer to do, or represent that the person is qualified or entitled to do, anything referred to in the definition "practice of law" in section 2.

#### Inter-jurisdictional law firms

36(1) In this section

"foreign jurisdiction" means a country other than Canada or, in the case of a country other than Canada that is a federation of internal jurisdictions in which the legal profession is regulated by the internal jurisdiction, one of its internal jurisdictions;

"inter-jurisdictional law firm" means a law firm

(a) that maintains an office in New Brunswick together with an office in a foreign juris-

33(1) à (5), de sorte à lui permettre d'exercer le droit;

b) de permettre que son nom soit utilisé ou mis de l'avant à cette fin;

c) d'adresser un acte de procédure à cette personne ou de faire toute autre chose qui puisse lui permettre d'exercer le droit;

d) d'établir ou d'exploiter un cabinet secondaire qui ne dépend pas directement et effectivement d'un membre praticien en règle.

#### Publicité trompeuse

35 À moins d'avoir qualité pour exercer le droit en vertu des paragraphes 33(1), (4) ou (5), il est défendu à toute personne :

a) d'utiliser un titre, une appellation ou une désignation quelconque dans le but de faire croire au public qu'elle a qualité pour exercer le droit au Nouveau-Brunswick;

b) d'offrir d'accomplir — ou de faire croire qu'elle a qualité pour accomplir — les actes mentionnés dans la définition «exercer le droit» de l'article 2.

#### Cabinets transnationaux

36(1) Dans le présent article :

«cabinet» désigne toute forme de groupement, tel qu'une société en nom collectif ou une corporation professionnelle formée de deux ou plusieurs actionnaires votants, qui se livre à l'exercice du droit ou offre ouvertement ses services à cette fin;

«cabinet transnational» désigne un cabinet qui comporte les caractéristiques suivantes :

a) il est établi à la fois au Nouveau-Brunswick et dans un État étranger ou dans une autre pro-

diction or in another Canadian jurisdiction, or both, and

(b) in which not all the partners or, in the case of a professional corporation, not all the voting shareholders, are qualified to practise law in New Brunswick;

“law firm” means a partnership, a professional corporation of two or more voting shareholders or any other joint arrangement carrying on or holding out to the public its willingness to carry on the practice of law.

36(2) An inter-jurisdictional law firm shall, before commencing to practise in New Brunswick, deliver to the Executive Director a written notice

(a) indicating its intention to commence practise, and

(b) designating as its attorney a person who is qualified to practise law in New Brunswick, to

(i) act for it in its dealings with the Society, and

(ii) accept service on behalf of the firm of notices and documents served or delivered under the authority of this Act.

36(3) An inter-jurisdictional law firm may practise law in New Brunswick only if

(a) at least one partner, or in the case of a professional corporation at least one voting shareholder, is qualified to practise law in New Brunswick and actually practises law principally in New Brunswick, and

(b) the firm undertakes in writing to the Society to maintain in New Brunswick

(i) an office,

vince ou un territoire du Canada, ou dans les deux;

b) les associés du cabinet — ou, s’il s’agit d’une corporation professionnelle, les actionnaires votants — n’ont pas tous qualité pour exercer le droit au Nouveau-Brunswick;

«État étranger» désigne un pays autre que le Canada ou, s’il s’agit d’un État fédéral où la profession juridique est réglementée par chacune des collectivités territoriales qui le composent, l’une de celles-ci.

36(2) Avant de commencer à exercer le droit au Nouveau-Brunswick, tout cabinet transnational doit communiquer par écrit au directeur général :

a) son intention de commencer à exercer;

b) le nom de son fondé de pouvoir qui, ayant qualité pour exercer au Nouveau-Brunswick, la représentera pour les fins qui suivent :

(i) traiter avec le Barreau,

(ii) recevoir signification d’avis et de documents délivrés à son intention sous le régime de la présente loi.

36(3) Ne sont autorisés à exercer le droit au Nouveau-Brunswick que les cabinets transnationaux qui remplissent les conditions suivantes :

a) au moins un de leurs associés — ou, s’il s’agit de corporations professionnelles, au moins un de leurs actionnaires votants — a qualité pour exercer au Nouveau-Brunswick et, de fait, exerce principalement dans la province;

b) ils promettent par écrit au Barreau :

(i) d’exploiter un établissement au Nouveau-Brunswick,

(ii) a trust account relating to all transactions in New Brunswick, and

(iii) all documents owned by clients or prepared for clients relating to its practice in New Brunswick.

36(4) Subject to paragraph (3)(b), an inter-jurisdictional law firm that maintains an office in one or more foreign jurisdictions shall keep within Canada the documents that it is required to keep with respect to its practice in New Brunswick and shall make them available in New Brunswick on demand by the Society or its designated agent.

36(5) Subject to paragraph (3)(b), an inter-jurisdictional law firm that does not maintain an office in any foreign jurisdiction shall make available in New Brunswick, on demand by the Society or its designated agent, the documents that it is required to keep with respect to its practice in New Brunswick.

36(6) The provisions of this Act, the rules made under this Act and the powers of Council apply to inter-jurisdictional law firms permitted to practise law under this section, with the necessary changes and so far as they are applicable.

#### **Incorporation of law practices**

37(1) In this section,

“corporation” means professional corporation;

“Director” means the Director as defined in subsection 1(1) of the *Business Corporations Act*;

“permit” means a permit issued under subsection (4) and includes a renewed permit.

(ii) de maintenir au Nouveau-Brunswick un compte en fiducie pour toutes les opérations y réalisées;

(iii) de conserver au Nouveau-Brunswick tous les documents qui, appartenant à leurs clients ou rédigés pour eux, se rapportent à leur pratique du droit dans la province.

36(4) Sous réserve de l’alinéa (3)b), tout cabinet transnational qui exploite un établissement dans un ou plusieurs États étrangers doit conserver au Canada les documents qu’il est tenu de conserver dans le cadre de sa pratique au Nouveau-Brunswick et les mettre à la disposition du Barreau — ou du représentant de ce dernier — dans la province sur demande.

36(5) Sous réserve de l’alinéa (3)b), tout cabinet transnational qui n’exploite pas un établissement dans un État étranger doit, sur demande, mettre à la disposition du Barreau — ou du représentant de ce dernier —, au Nouveau-Brunswick, les documents qu’il est tenu de conserver dans le cadre de sa pratique dans la province.

36(6) La présente loi, ses règles d’application et les pouvoirs du Conseil s’appliquent aux cabinets transnationaux autorisés à exercer le droit en vertu du présent article, sous réserve des adaptations qui s’imposent et dans la mesure où ils sont applicables.

#### **Cabinets dotés de la personnalité morale**

37(1) Dans le présent article :

«Directeur» s’entend du Directeur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les corporations commerciales*;

«permis» désigne un permis délivré en vertu du paragraphe (4), y compris son renouvellement;

«corporation» désigne une corporation professionnelle.

**Right of corporation to practise law**

37(2) A corporation may practise law.

37(3) A partnership consisting of corporations or of one or more members and one or more corporations may practise law.

**Corporation permit**

37(4) Subject to subsection (6), the Executive Director shall issue a permit to a body corporate that is a corporation, as defined in the *Business Corporations Act*, and is in good standing under that Act, if satisfied that

- (a) the name of the corporation
  - (i) is restricted to the names of present and former members of the Society, and
  - (ii) includes the words "professional corporation" or the abbreviation "P.C.",
- (b) a majority of the issued voting shares are legally and beneficially owned by one or more members or by one or more professional corporations, or both,
- (c) all the directors of the corporation are members of the Society and that the corporation's practice of law is managed only by directors who are practising members in good standing,
- (d) all the persons who will be practising law for the corporation
  - (i) are practising members of the Society, or
  - (ii) subject to the provisions of this Act and the rules, are

**Droit pour la corporation d'exercer**

37(2) Il est permis à une corporation d'exercer le droit.

37(3) Il est permis à une société en nom collectif composée de corporations professionnelles, associées ou non à des membres, d'exercer le droit.

**Permis d'exercer**

37(4) Sous réserve du paragraphe (6), le directeur général délivre un permis aux personnes morales qui ont qualité de corporations au sens de la *Loi sur les corporations commerciales* et qui sont en règle au regard de cette loi, s'il constate les faits suivants :

- a) leur raison sociale contient :
  - (i) uniquement les noms de membres ou d'anciens membres du Barreau,
  - (ii) les mots «corporation professionnelle» ou l'abréviation «c. p.»;
- b) la majorité des actions émises avec droit de vote appartiennent, tant en droit qu'à titre bénéficiaire, à un ou plusieurs membres ou à une ou plusieurs corporations, ou aux deux;
- c) tous les administrateurs de la corporation sont membres du Barreau et le cabinet de la corporation est dirigé exclusivement par des administrateurs qui sont membres praticiens en règle;
- d) toutes les personnes qui exerceront le droit pour le compte de la corporation sont
  - (i) soit des membres praticiens du Barreau,
  - (ii) soit, sous réserve de la présente loi et des règles, des personnes appartenant à l'une des catégories suivantes :

(A) students-at-law, when acting under the supervision of a practising member in good standing and to the extent allowed by the rules,

(B) employees of the corporation, when acting under the supervision of a practising member in good standing, or

(C) persons referred to in subsection 33(4) who comply with the rules made applicable to such persons, and

(e) the corporation has designated its attorney under paragraph 36(2)(b) to

(i) act for it in its dealings with the Society, and

(ii) accept service on behalf of the corporation of notices and documents served or delivered under the authority of this Act.

37(5) Council may impose conditions on permits issued, renewed or reinstated under this Part.

37(6) The Executive Director may refuse to issue a permit to a corporation under subsection (4) where

(a) the corporation has previously had its permit suspended or revoked, or

(b) a shareholder of the corporation was a shareholder of a corporation that previously had its permit revoked.

**Prohibition against carrying on business without a permit**

37(7) A corporation shall not practise law unless it holds a valid permit issued under this Part.

(A) des stagiaires travaillant sous la surveillance d'un membre praticien en règle et dans les limites permises par les règles,

(B) des employés de la corporation travaillant sous la surveillance d'un membre praticien en règle,

(C) des personnes visées au paragraphe 33(4) qui se conforment aux règles qui s'appliquent à elles;

e) la corporation a nommé, en vertu de l'alinéa 36(2)b), son fondé de pouvoir qui la représentera pour les fins qui suivent :

(i) traiter avec le Barreau,

(ii) recevoir la signification d'avis et de documents délivrés à son intention sous le régime de la présente loi.

37(5) Le Conseil peut assortir de conditions les permis délivrés, renouvelés ou rétablis en vertu de la présente partie.

37(6) Le directeur général peut refuser de délivrer un permis à une corporation en vertu du paragraphe (4) dans les cas suivants :

a) son permis a été antérieurement suspendu ou révoqué;

b) l'un de ses actionnaires a été actionnaire d'une corporation dont le permis a été antérieurement révoqué.

**Interdiction d'exercer sans permis**

37(7) Il est défendu à une corporation d'exercer le droit sans détenir un permis valide délivré en vertu de la présente partie.

37(8) A corporation shall not carry on any activities other than the practice of law or services that are directly associated with the practice of law.

37(9) Nothing in subsection (8) shall be interpreted to prohibit a corporation from investing its own funds in real estate, personal property, mortgages, stocks, bonds, insurance or any other types of investments.

37(10) No act of a corporation, including a transfer of property to or by the corporation, is invalid by reason only that it contravenes subsection (7) or (8).

37(11) A corporation is not required, as a condition of practising law, to obtain a municipal business licence or permit.

#### **Voting agreements prohibited**

37(12) No shareholder of a corporation who is a practising member shall enter into a voting trust agreement, a proxy or any other type of agreement or instrument vesting in a person who is not a practising member of the Society the authority to exercise the voting rights attached to any or all of that member's shares or restraining the practising member from freely exercising the voting rights attached to any or all of that member's shares in the corporation.

#### **Responsibility of members of corporation**

37(13) Liability for acts or omissions as a barrister or solicitor by a person who is a shareholder, director, officer, employee or contractor of a corporation shall be decided as if such acts or omissions occurred in the absence of the corporation for whom the person acted or failed to act.

37(14) The relationship of a practising member or a student-at-law to a corporation, whether as a shareholder, director, officer, employee or contractor, does not affect the application to that person of the provisions of this Act or the rules.

37(8) Il est défendu à une corporation de se livrer à des activités autres que l'exercice du droit ou la prestation de services qui s'y rapportent directement.

37(9) Le paragraphe (8) n'empêche pas une corporation d'investir ses ressources financières notamment dans l'immobilier, les biens personnels, les hypothèques, les actions, les obligations et l'assurance.

37(10) La violation des paragraphes (7) ou (8) n'entraîne pas en soi la nullité des actes d'une corporation, y compris des transferts de propriété par elle ou en sa faveur.

37(11) Les corporations ne sont pas tenues d'obtenir, pour exercer le droit, une licence ou un permis commercial municipal.

#### **Interdiction des conventions de vote**

37(12) Il est défendu à un actionnaire de corporation qui est membre praticien de passer un accord ou un acte, tels qu'une convention de vote en fiducie ou une procuration, qui aurait pour effet d'investir une personne qui n'est pas un membre praticien du Barreau du pouvoir d'exercer les droits de vote rattachés à ses actions ou d'empêcher le membre praticien d'exercer librement ses droits de vote.

#### **Responsabilité des membres du Barreau affiliés à une corporation**

37(13) Il est statué sur la responsabilité des actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et sous-traitants de corporations pour les actes et les omissions commis en tant qu'avocats ou procureurs sans tenir compte de leur affiliation sociale.

37(14) Le lien qui unit un membre praticien ou un stagiaire à une corporation, à titre d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de sous-traitant, ne modifie en rien l'application de la présente loi ou des règles à leur cas.

37(15) Nothing in this Part affects the fiduciary, confidential or ethical relationships between a barrister or solicitor and the person receiving the legal services of that barrister or solicitor.

37(16) The relationship between a corporation carrying on the practice of law and a person receiving the legal services of that corporation is subject to all applicable laws relating to the fiduciary, confidential and ethical relationships between a barrister and solicitor and a client.

37(17) All rights and obligations concerning confidential and privileged communications made to or information received by a barrister or solicitor and all rights and obligations concerning the barrister's or solicitor's advice respecting such communications or information, apply to the shareholders, directors, officers, employees and contractors of a corporation.

37(18) A member of the Society who, while practising law for a corporation, acquires information relating to a client that is confidential or is subject to solicitor and client privilege shall ensure that such information is not disclosed to a shareholder of the corporation who is not a member of the Society.

37(19) If a permit is revoked under this Act, the Executive Director shall give written notice of the revocation

(a) to the Director, and

(b) to the corporation, which shall forthwith cease engaging in the practice of law.

37(20) In a proceeding under Part 10

(a) a corporation may appear by its attorney designated under paragraph (4)(e), and

(b) every shareholder, director, officer, employee or contractor with the corporation

37(15) La présente partie n'a aucun effet sur les rapports de fiducie, de confidentialité ou de déontologie entre l'avocat ou le procureur et son client.

37(16) Les rapports entre la corporation qui exerce et ses clients sont assujettis à l'ensemble des lois qui régissent les rapports de fiducie, de confidentialité et de déontologie entre l'avocat ou le procureur et son client.

37(17) Les droits et les obligations qui se rattachent aux communications confidentielles ou protégées faites à l'avocat ou au procureur ou aux renseignements confidentiels ou protégés qu'il reçoit, ainsi qu'aux avis juridiques qui s'ensuivent, s'appliquent également aux actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et sous-traitants des corporations.

37(18) Le membre du Barreau qui, en exerçant pour le compte d'une corporation, reçoit au sujet d'un client des renseignements qui sont confidentiels ou soumis au secret professionnel de l'avocat est tenu de s'assurer qu'ils ne seront pas divulgués à un actionnaire de la corporation qui n'est pas membre du Barreau.

37(19) Si un permis est révoqué en vertu de la présente loi, le directeur général en avise par écrit :

a) le Directeur;

b) la corporation, qui cessera immédiatement d'exercer le droit.

37(20) Dans toute procédure engagée sous le régime de la partie 10 :

a) la corporation peut se faire représenter par le fondé de pouvoir qu'elle a nommé en vertu de l'alinéa (4)e);

b) tout actionnaire, administrateur, dirigeant, employé ou sous-traitant de corporation peut être contraint :

- (i) is a compellable witness, and
- (ii) may be required to produce all documents that are in their possession or power that are relevant to matters raised in the proceeding.

**Non-payment of fees**

37(21) Where a corporation has not paid the renewal fee fixed by Council by the date it is due, the permit of the corporation ceases to be valid and the corporation shall

- (a) forthwith surrender the permit to the Society, and
- (b) cease engaging in the practice of law.

**Application of other provisions of Act to corporations**

37(22) With the necessary modifications, the provisions of this Act and the rules apply to corporations, to the same extent as to members.

**Interpretation of other Acts**

37(24) Unless the context indicates a contrary intention, all laws that refer to a person authorized to practise law in New Brunswick shall be read to include a corporation.

**PART 10**

**DISCIPLINE AND COMPETENCE**

**Interpretation**

38 In this Part

“conduct deserving sanction” includes

- (a) professional misconduct,
- (b) conduct unbecoming a member of the Society,

- (i) à témoigner,
- (ii) à produire tous les documents pertinents qu’il possède ou qu’il a le pouvoir de produire.

**Droits impayés**

37(21) Lorsqu’une corporation a omis de payer à la date d’exigibilité le droit de renouvellement fixé par le Conseil, son permis devient caduc et elle doit :

- a) le retourner immédiatement au Barreau;
- b) cesser d’exercer le droit.

**Application aux corporations d’autres dispositions de la Loi**

37(22) La présente loi et les règles s’appliquent aux corporations dans la même mesure qu’aux membres, sous réserve des adaptations qui s’imposent.

**Interprétation d’autres lois**

37(24) À moins que le contexte n’indique le contraire, toutes les lois qui visent les personnes autorisées à exercer le droit au Nouveau-Brunswick visent également les corporations.

**PARTIE 10**

**DISCIPLINE ET COMPÉTENCE**

**Définitions**

38 Dans la présente partie :

«conduite répréhensible» s’entend en particulier :

- a) d’une faute professionnelle,
- b) d’une conduite indigne d’un membre du Barreau,

- (c) acting in breach of this Act or the rules,
- (d) incompetence in the practice of law, and
- (e) any other matter that, in the opinion of the Competence, Complaints or Discipline Committee, does not meet the prevailing standards of practice or conduct expected of a member in the practice of law;

“incompetence” includes failing to act in accordance with standards of practice established by the Society from time to time or, in the opinion of the Competence, Complaints or Discipline Committee, failing to act in accordance with prevailing standards in the practice of law;

“Registrar” means the Registrar of Complaints appointed by Council to carry out the responsibilities set out in this Part;

“respondent” means a member, former member, student-at-law, applicant, inter-jurisdictional law firm, professional corporation or any person referred to in subsections 33(4) or (5) whose conduct is being inquired into under this Part.

#### **Registrar of Complaints**

39(1) Council shall appoint a practising member in good standing as Registrar and may assign duties in addition to those set out in this Part.

39(2) The Executive Director shall have all of the powers of the Registrar and shall act in the absence of the Registrar, or when the Registrar is unable or fails to act, or as directed by Council.

#### **Functions of Registrar of Complaints**

40 The Registrar shall

- (a) conduct or provide for the conduct of investigations on behalf of the Competence and Complaints Committees,

- c) d’une violation de la présente loi ou des règles,
- d) de l’exercice incompétent du droit,
- e) de tous autres agissements qui, de l’avis des comités des compétences, des plaintes ou de discipline, ne répondent pas aux normes de qualité qui régissent généralement la conduite des membres dans l’exercice du droit;

«incompétence» s’entend en particulier de l’omission de se conformer aux normes d’exercice établies par le Barreau ou, de l’avis des comités des compétences, des plaintes ou de discipline, aux normes de qualité qui régissent généralement l’exercice du droit;

«intimé» désigne le membre, l’ancien membre, le stagiaire, le postulant, le cabinet transnational, la corporation professionnelle ou toute autre personne visée au paragraphe 33(4) ou (5) dont la conduite fait l’objet d’une enquête sous le régime de la présente partie;

«registraire» s’entend du registraire des plaintes chargé par le Conseil d’exécuter les fonctions énoncées dans la présente partie.

#### **Registraire des plaintes**

39(1) Le Conseil nomme un membre praticien en règle à la charge de registraire et peut lui assigner des fonctions additionnelles par rapport à celles que prévoit la présente partie.

39(2) Le directeur général possède tous les pouvoirs du registraire et le remplace en cas d’absence, d’empêchement ou d’inaction ou par ordre du Conseil.

#### **Rôle du registraire des plaintes**

40 Le registraire a pour fonctions :

- a) de mener ou de faire mener les investigations pour le compte des comités des compétences et des plaintes;

(b) provide for the prosecution of complaints before the Discipline Committee,

(c) engage counsel to assist in the prosecution of complaints or as otherwise required,

(d) prepare formal notices of complaint and notices of hearing in a form provided by the rules for hearing by the Discipline Committee,

(e) ensure that all decisions of the Registrar and the Competence, Complaints and Discipline Committees are implemented and take whatever action is necessary to see that such is done, including referring the matter back to the appropriate committee or filing a further complaint in the event of conduct deserving sanction, and

(f) perform such other functions as required in carrying out the responsibilities of the Registrar or as directed by Council.

b) de pourvoir à la poursuite des plaintes devant le comité de discipline;

c) de retenir les services juridiques nécessaires, entre autres pour la poursuite des plaintes;

d) de rédiger les avis formels de plaintes et les avis d'audience dans la forme prévue par les règles régissant les audiences du comité de discipline;

e) de veiller à la mise en œuvre de toutes ses décisions de même que celles des comités des compétences, des plaintes et de discipline et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, par exemple en ressaisissant le comité concerné ou en déposant une autre plainte dans le cas d'une conduite répréhensible;

f) d'accomplir les autres actes qui en découlent ou qu'ordonne le Conseil.

**Complaints**

41(1) A complaint against a respondent shall

(a) be in writing, and

(b) be delivered to the Registrar.

41(2) Any person may file a complaint, including the Registrar when acting under subsection 42(4), or the Executive Director in circumstances where no complaint has been received from any other person, and it is in the public interest that action be taken immediately.

41(3) Upon receipt of a complaint, or when acting under subsections 42(1) and (4), the Registrar shall

(a) if necessary, obtain additional information from the complainant and carry out an investigation, and

**Plaintes**

41(1) Les plaintes contre l'intimé sont

a) faites par écrit;

b) remises au registraire.

41(2) Toute personne peut déposer une plainte, y compris le registraire en vertu du paragraphe 42(4) ou le directeur général dans le cas où personne d'autre n'a déposé de plainte et qu'il est dans l'intérêt public de prendre des mesures immédiates.

41(3) Lorsqu'il reçoit une plainte ou qu'il agit en vertu des paragraphes 42(1) et (4), le registraire

a) obtient, au besoin, de plus amples renseignements de la part du plaignant et mène une investigation;

(b) provide the respondent with

- (i) a copy of the complaint, and
- (ii) the date by which a reply must be filed with the Registrar, which date shall not be later than fourteen days after the date when the Registrar mails or delivers the complaint.

41(4) Upon receipt of the respondent's reply in accordance with subparagraph (3)(b)(ii) or, if no reply is received, upon the expiration of the deadline established under that subparagraph, the Registrar may

(a) settle the complaint to the satisfaction of the complainant if the complaint alleges conduct deserving sanction that appears to the Registrar not to warrant action by the Competence, Complaints or Discipline Committee,

(b) investigate the complaint further should circumstances require,

(c) refer the complaint to the Competence Committee if, in the opinion of the Registrar, the complaint relates to a question of competence,

(d) refer the complaint to the Complaints Committee,

(e) refer the complaint to the Discipline Committee if the subject matter is, in the opinion of the Registrar, sufficiently serious to warrant such referral, or

(f) dismiss the complaint if, in the opinion of the Registrar, it is without merit.

41(5) When a complaint is settled under paragraph (4)(a), the Registrar shall

- (a) obtain in writing
  - (i) the consent of the complainant,

b) communique à l'intimé :

- (i) copie de la plainte,
- (ii) la date limite pour lui remettre sa réponse à la plainte, date qui ne peut dépasser quatorze jours de la date d'envoi ou de remise de la plainte à l'intimé.

41(4) Sur réception de la réponse de l'intimé prévue au sous-alinéa (3)b)(ii) ou, s'il ne reçoit aucune réponse, à l'expiration des délais y prévus, le registraire peut :

a) régler la plainte d'une manière satisfaisante pour le plaignant, si elle dénonce une conduite répréhensible qui, aux yeux du registraire, ne mérite pas l'attention du comité des compétences, des plaintes ou de discipline;

b) mener une investigation plus poussée, si les circonstances le justifient;

c) renvoyer la plainte au comité des compétences, si, à son avis, elle se rapporte à une question de compétence;

d) renvoyer la plainte au comité des plaintes;

e) renvoyer la plainte au comité de discipline, si sa gravité, à son avis, le mérite;

f) rejeter la plainte, si, à son avis, elle est dépourvue de fondement.

41(5) Lorsqu'une plainte est réglée en vertu de l'alinéa (4)a), le registraire

- a) obtient par écrit
  - (i) le consentement du plaignant,

(ii) the undertaking of the respondent to satisfy the subject matter of the complaint without delay, including to pay part or all of the costs of the Registrar in investigating the complaint, and

(b) report in writing to the Executive Director once the matter has been satisfactorily concluded.

41(6) When a complaint is referred to the Competence or Complaints Committee under paragraph (4)(c) or (d), the Registrar shall provide the Committee with a full report of the results of any investigation, the complaint, the respondent's reply and any documentation and information relevant to the complaint.

41(7) When a complaint is referred to the Discipline Committee under paragraph (4)(e), the Registrar shall comply with paragraphs 40(b), (c) and (d).

41(8) When a complaint is dismissed under paragraph (4)(f), the Registrar shall report to the Complaints Committee giving written reasons for dismissing the complaint and shall also advise the complainant and respondent with reasons in writing.

#### Investigation by Registrar of Complaints

42(1) The Registrar shall investigate all matters that may constitute conduct deserving sanction notwithstanding that no complaint has been received under subsection 41(1), or the complaint has been withdrawn, and may carry out investigations on the request of any person or of Council.

42(2) A respondent who is the subject of a complaint shall cooperate with the Registrar in the investigation of the complaint, including the production of all documents and disclosure of all information that may be relevant to the complaint.

42(3) Failure to comply with subsection (2) constitutes professional misconduct.

(ii) l'engagement de l'intimé de remédier sans délai à l'objet de la plainte et de payer en partie ou en entier les frais d'investigation du registraire;

b) une fois l'affaire conclue d'une manière satisfaisante, fait rapport par écrit au directeur général.

41(6) Lorsqu'une plainte est renvoyée au comité des compétences ou des plaintes en vertu des alinéas (4)c) ou d), le registraire remet au comité un rapport complet sur les résultats de son investigation, la plainte, la réponse de l'intimé de même que toute documentation ou renseignements pertinents.

41(7) Lorsqu'une plainte est renvoyée au comité de discipline en vertu de l'alinéa (4)e), le registraire observe les alinéas 40b), c) et d).

41(8) Lorsqu'une plainte est rejetée en vertu de l'alinéa (4)f), le registraire en fait rapport au comité des plaintes et motive par écrit sa décision tant dans son rapport au comité que dans l'avis qu'il en donne au plaignant et à l'intimé.

#### Investigations du registraire des plaintes

42(1) Le registraire mène une investigation sur toute conduite susceptible d'être répréhensible, même s'il n'a reçu aucune plainte en vertu du paragraphe 41(1) ou que la plainte a été retirée, et peut mener des investigations à la demande de toute personne ou du Conseil.

42(2) L'intimé qui fait l'objet d'une plainte est tenu de coopérer avec le registraire à l'investigation et de fournir, entre autres, tous documents et renseignements pertinents.

42(3) L'inobservation du paragraphe (2) constitue une faute professionnelle.

42(4) Subject to paragraphs 41(4)(a) and (f), if an investigation under subsection (1) discloses that a respondent may deserve sanction, the Registrar shall cause a complaint to be filed with the Competence or Complaints Committee or refer the complaint directly to the Discipline Committee under paragraph 41(4)(e).

**Complainant's right to review**

43(1) A complainant who is dissatisfied with the decision of the Registrar in disposing of the complaint may request in writing a review by the Complaints Committee.

43(2) Upon receipt of a request under subsection (1) the Complaints Committee may dispose of the complaint in accordance with section 51.

43(3) The Registrar or the Complaints Committee shall advise the complainant and the respondent in writing of the disposition of a complaint under subsection (2), and shall give reasons.

**Competence Committee**

44(1) Council shall appoint a Competence Committee consisting of six practising members, one to be appointed by Council as chairperson and one or more as vice-chairpersons.

44(2) Three members of the Competence Committee shall be appointed for a term of one year and three for a term of two years and subsequent appointments shall be for a term of two years.

44(3) Members of the Competence Committee may be reappointed.

44(4) The Competence Committee may sit in panels of three, presided over by the chairperson or vice-chairperson, and decisions of a panel shall be by majority vote.

**Investigation by Competence Committee**

45 When investigating and deciding a complaint the Competence Committee is not required to con-

42(4) Sous réserve des alinéas 41(4)a) et f), si l'investigation menée en vertu du paragraphe (1) révèle que l'intimé peut avoir eu une conduite répréhensible, le registraire fait déposer une plainte auprès du comité des compétences ou des plaintes, ou renvoie la plainte directement au comité de discipline en vertu de l'alinéa 41(4)e).

**Droit de révision du plaignant**

43(1) Le plaignant qui est mécontent de la décision que le registraire a prise à l'égard de la plainte peut demander par écrit au comité des plaintes de réviser cette décision.

43(2) Sur réception d'une demande formée en vertu du paragraphe (1), le comité des plaintes peut statuer sur la plainte conformément à l'article 51.

43(3) Le registraire ou le comité des plaintes rend compte par écrit au plaignant et à l'intimé, en précisant les motifs, de la décision prise à l'égard de la plainte en application du paragraphe (2).

**Comité des compétences**

44(1) Le Conseil nomme six membres praticiens au comité des compétences et en désigne parmi eux le président ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents.

44(2) Trois des membres du comité des compétences reçoivent un mandat d'un an et les trois autres, un mandat de deux ans; les mandats subséquents sont de deux ans.

44(3) Le mandat des membres du comité des compétences est renouvelable.

44(4) Le travail du comité des compétences peut se faire en sous-comités de trois membres, présidés par le président ou un vice-président du comité, les décisions du sous-comité étant prises à la majorité des voix.

**Investigations du comité des compétences**

45 Lorsqu'il mène une investigation et statue sur une plainte, le comité des compétences n'est pas

duct a hearing, but may interview the complainant and the respondent to obtain information and explanations of the position of each, including the possibility of settling the complaint.

**Action by Competence Committee**

46 Upon referral of a complaint from the Registrar or from the Complaints or Discipline Committee, the Competence Committee or a panel of the Committee shall

- (a) dismiss the complaint, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the respondent,
- (b) consider the complaint and order that the respondent comply with any decision of the Committee made under section 47,
- (c) refer the complaint to the Registrar for further investigation and action,
- (d) if, in the opinion of the Committee, the complaint relates to a matter of discipline deserving sanction in addition to one relating to competence, refer that part of the complaint to the Complaints Committee with or without recommendations,
- (e) if, in the opinion of the Committee, the respondent is incompetent to such a degree as to be a threat to the public interest, recommend to the Discipline Committee that it suspend the respondent, or cancel the respondent's right to practise law, or
- (f) take such other action, consistent with its responsibilities under this Act and the rules, as the Committee in its discretion considers necessary in the public interest.

**Disposition in cases of incompetence**

47 When the Competence Committee finds that a respondent has been incompetent in the practice of law it may do one or a combination of the following:

obligé de tenir une audience, mais il peut rencontrer en entrevue le plaignant et l'intimé afin de clarifier leurs positions et explorer la possibilité d'un règlement de la plainte.

**Options du comité des compétences**

46 Le comité des compétences ou un de ses sous-comités, ayant reçu une plainte du registraire ou du comité des plaintes ou de discipline, exerce un des choix suivants :

- a) il rejette la plainte et en indique ses motifs par écrit au plaignant et à l'intimé;
- b) il étudie la plainte et ordonne à l'intimé de se conformer à la décision rendue par le comité en vertu de l'article 47;
- c) il renvoie la plainte au registraire pour investigation plus poussée et autres mesures;
- d) si, à son avis, la plainte comporte en plus un aspect disciplinaire, il renvoie cet aspect de la plainte au comité des plaintes, avec ou sans recommandations;
- e) si, à son avis, l'intimé est incompetent au point de présenter un danger pour le public, il recommande au comité de discipline de le suspendre ou d'annuler son droit d'exercer;
- f) il prend toute autre mesure qui ne dépasse pas les limites de son mandat au regard de la présente loi et des règles et qu'il juge nécessaire, à son appréciation, pour protéger le public.

**Options en cas d'incompétence**

47 S'il constate que l'intimé a fait preuve d'incompétence dans l'exercice du droit, le comité des compétences peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

(a) order that the respondent not engage in specific areas of practice and impose conditions and limitations on the right to practise;

(b) order that the respondent undertake and pass courses of study at an approved law school, in a continuing legal education program or in a bar admission course;

(c) impose specific restrictions on the right to practise, including requiring the respondent

(i) to engage in the practice of law only under the personal supervision and direction of another member,

(ii) not to engage in the practice of law alone,

(iii) to accept periodic inspections by the Committee or by its delegate of the respondent's documents and work relating to the respondent's practice, or

(iv) to report to the Registrar or to the Committee on such matters relating to the respondent's practice, during such period, at such times and in such form as the Committee may specify.

**48** In addition to the actions that may be taken under section 47, the Competence Committee may find a respondent incompetent if, in its opinion, the respondent is suffering from a physical or mental disability, including dependence on alcohol or drugs, of such a nature or extent as to render the respondent unfit to engage in the practice of law, and in reaching its opinion the Committee may require expert medical evidence.

#### **Complaints Committee**

**49(1)** Council shall appoint a Complaints Committee consisting of six practising members, one to be appointed by Council as chairperson and one or more as vice-chairpersons.

a) il lui défend d'exercer dans certains domaines et assortit son droit d'exercer de conditions et de limitations;

b) il l'oblige à suivre certains cours dans une faculté de droit agréée, dans un programme de formation juridique permanente ou dans le cours de préparation au barreau, et à satisfaire aux exigences du programme;

c) il impose des restrictions précises à son droit d'exercer et lui enjoint, par exemple :

(i) d'exercer uniquement sous la surveillance et la direction personnelles d'un autre membre,

(ii) de ne pas exercer seul,

(iii) d'accepter de soumettre ses documents et son travail à des examens périodiques du comité ou de son représentant,

(iv) de faire rapport au registraire ou à lui-même sur certains aspects de sa pratique, précisant la durée, la fréquence et la forme des rapports.

**48** Outre les options qui lui sont ouvertes en vertu de l'article 47, le comité des compétences peut déclarer incompetent l'intimé, s'il est d'avis qu'il souffre d'une infirmité physique ou mentale — y compris l'alcoolisme ou la pharmacodépendance — d'une nature telle ou à tel point qu'il n'est plus en état d'exercer le droit, le comité pouvant fonder son avis sur le témoignage expert d'un médecin.

#### **Comité des plaintes**

**49(1)** Le Conseil nomme six membres praticiens au comité des plaintes et en désigne parmi eux le président ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents.

49(2) Three members of the Complaints Committee shall be appointed for a term of one year and three for a term of two years and subsequent appointments shall be for a term of two years.

49(3) Members of the Complaints Committee may be reappointed.

49(4) The Complaints Committee may sit in panels of three or more, presided over by the chairperson or vice-chairperson, and decisions of a panel shall be by majority vote.

49(5) If the term of a member of a panel of the Complaints Committee expires before the panel concludes a matter before it, the member whose term has expired shall continue in office until the matter is concluded by the panel.

49(6) Subject to subsection (5), if a member of a panel of the Complaints Committee is unable to continue to act for any reason, the chairperson of the Committee shall assign another member of the Committee to the panel.

#### **Investigation by Complaints Committee**

50 When investigating and deciding a complaint the Complaints Committee is not required to conduct a hearing, but may interview the complainant and the respondent to obtain information and explanations of the position of each, including the possibility of settling the complaint.

#### **Action by Complaints Committee**

51(1) Notwithstanding section 52, upon referral of a complaint from the Registrar, or from the Competence or Discipline Committee, the Complaints Committee shall

(a) consider the complaint and may make a decision in writing in accordance with section 52,

(b) dismiss the complaint, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the respondent,

49(2) Trois des membres du comité des plaintes reçoivent un mandat d'un an et les trois autres, un mandat de deux ans; les mandats subséquents sont de deux ans.

49(3) Le mandat des membres du comité des plaintes est renouvelable.

49(4) Le travail du comité des plaintes peut se faire en sous-comités de trois membres ou plus, présidés par le président ou un vice-président du comité, les décisions du sous-comité étant prises à la majorité des voix.

49(5) Le membre d'un sous-comité des plaintes dont le mandat arrive à échéance avant que le sous-comité n'ait conclu l'affaire en cours demeure en poste jusqu'à la fin.

49(6) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'empêchement d'un membre d'un sous-comité des plaintes, le président du comité le remplace par un autre membre du comité.

#### **Investigations du comité des plaintes**

50 Lorsqu'il mène une investigation et statue sur une plainte, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir une audience, mais il peut rencontrer en entrevue le plaignant et l'intimé afin de clarifier leurs positions et explorer la possibilité d'un règlement de la plainte.

#### **Options du comité des plaintes**

51 Par dérogation à l'article 52, le comité des plaintes, ayant reçu une plainte du registraire ou du comité des compétences ou de discipline, exerce un des choix suivants :

a) il étudie la plainte, auquel cas il peut rendre une décision par écrit en vertu de l'article 52;

b) il rejette la plainte et indique ses motifs par écrit au plaignant et à l'intimé;

(c) refer the complaint to the Registrar for further investigation and action,

(d) refer any part of the complaint that relates to competence to the Competence Committee for appropriate action or to report with recommendations,

(e) refer the whole or part of the complaint to the Discipline Committee, or

(f) take such other action, consistent with its responsibilities under this Act and the rules, as it considers necessary in the public interest, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the respondent.

51(2) Not later than thirty days after receipt of reasons under paragraphs (1)(b) and (f), a complainant who considers that the Complaints Committee has failed to take any matter into account in reaching its decision, may request the Committee in writing to review its decision, in which case the Committee shall do so and advise the complainant in writing of its disposition of the review with reasons.

51(3) In making a decision under subsection (2) the Committee may take any action it could have taken when first making a decision under subsection (1).

#### Informal disposition of complaints

52 In cases where the respondent does not contest the validity of the complaint or consents to the Complaints Committee making a decision based on information before it without a formal hearing, the Committee may do one or a combination of the following:

(a) settle the complaint to the satisfaction of the complainant in any manner available to the Registrar under paragraph 41(4)(a);

(b) reprimand the respondent;

c) il renvoie la plainte au registraire pour investigation plus poussée et autres mesures;

d) il renvoie au comité des compétences tout aspect de la plainte qui concerne la compétence, pour que celui-ci prenne les mesures qui conviennent ou lui fasse rapport avec recommandations;

e) il renvoie tout ou partie de la plainte au comité de discipline;

f) il prend toute autre mesure qui ne dépasse pas les limites de son mandat au regard de la présente loi et des règles et qu'il juge nécessaire pour protéger le public, indiquant ses motifs par écrit au plaignant et à l'intimé.

51(2) Ayant reçu les motifs prévus aux alinéas (1)(b) et f), le plaignant qui considère que le comité des plaintes n'a pas tenu compte de certains éléments en prenant sa décision dispose de trente jours pour demander par écrit au comité de réviser sa décision. Le comité y donne suite, puis l'informe par écrit des résultats de la révision, en motivant sa décision.

51(3) Appelé à réviser sa décision en application du paragraphe (2), le comité peut prendre toute mesure qu'il lui était possible de prendre initialement en vertu du paragraphe (1).

#### Règlement informel des plaintes

52 Si l'intimé ne conteste pas la validité de la plainte ou accepte que le comité des plaintes prenne sa décision sur la foi des renseignements dont il dispose sans tenir d'audience formelle, le comité peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

a) il règle la plainte d'une manière satisfaisante pour le plaignant comme pourrait le faire le registraire se prévalant de l'alinéa 41(4)a);

b) il réprimande l'intimé;

(c) order that the respondent, within a fixed time, pay to the Society a fine not to exceed an amount set by the rules;

(d) order that the respondent pay to the Society within a fixed time in an amount decided by the Committee, costs of the investigation, including the cost of an investigation by the Registrar or the costs of an audit or an investigation under Part 11; or

(e) impose conditions on the right of the respondent to practise in accordance with recommendations from the Competence Committee in accordance with paragraph 51(1)(d).

#### Interim suspension

53(1) When the Complaints Committee refers a matter to the Discipline Committee, the Complaints Committee may, if it considers it probable that the continued practice of the respondent will be harmful to the public or to the respondent's clients, pending final disposition of the matter, make an order

(a) suspending the respondent,

(b) placing conditions on the practice of the respondent, or

(c) in the case of a student-at-law, suspending the enrolment of the student.

53(2) The Complaints Committee may, on the application of the respondent and on cause being shown, rescind or vary an order made under subsection (1).

#### Delegation to Registrar of Complaints

54 The Complaints Committee may delegate to the Registrar such functions as it considers appropriate, if the delegation is not inconsistent with this Act or the rules.

c) il ordonne à l'intimé de payer au Barreau, dans des délais précis, une amende qui ne dépasse pas le maximum prévu par les règles;

d) ayant fixé les délais et le montant, il ordonne à l'intimé de payer au Barreau les frais de l'investigation, y compris ceux de l'investigation du registraire ou ceux entraînés par une vérification ou une investigation effectuées en vertu de la partie 11;

e) il assortit de conditions le droit d'exercer de l'intimé en conformité avec les recommandations du comité des compétences faites en application de l'alinéa 51(1)d).

#### Suspension temporaire

53(1) Ayant renvoyé une question au comité de discipline et en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'affaire, le comité des plaintes, s'il juge que le fait pour l'intimé de continuer à exercer le droit causera probablement un préjudice au public ou à ses clients, peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) le suspendre;

b) imposer des conditions à sa pratique;

c) s'agissant d'un stagiaire, suspendre son inscription.

53(2) Le comité des plaintes peut, à la demande de l'intimé et après justification, annuler ou modifier la décision qu'il a prise en vertu du paragraphe (1).

#### Délégation de pouvoir au registraire des plaintes

54 Le comité des plaintes peut déléguer au registraire des fonctions qu'il juge opportunes, à condition que la délégation ne soit pas incompatible avec la présente loi ou les règles.

**Discipline Committee**

55(1) There shall be a Discipline Committee consisting of

(a) ten practising members appointed by Council, five to be appointed for a term of one year and five for a term of two years, and subsequent appointments shall be for terms of two years, and

(b) four lay persons appointed by the Minister of Justice, two to be appointed for a term of one year and two for a term of two years, and subsequent appointments shall be for terms of two years.

55(2) Members of the Discipline Committee may be reappointed.

55(3) Council shall name from its appointments a chairperson and one or more vice-chairpersons of the Discipline Committee.

55(4) The Discipline Committee shall sit in panels of five, which shall include one lay member, presided over by the chairperson or a vice-chairperson, and decisions of a panel shall be by majority vote.

55(5) If the term of a member of a panel of the Discipline Committee expires before the panel concludes a matter before it, the member whose term has expired shall continue in office until the matter is concluded by the panel.

55(6) Subject to subsection (5), if a member of the Discipline Committee, including the chairperson of the panel, is unable to continue to act for the completion of the matter before the panel after the commencement of a hearing, and the panel is left with a majority who have been present throughout the hearing, the panel may complete the matter as if fully constituted.

**Comité de discipline**

55(1) Le comité de discipline se compose :

a) de dix membres praticiens nommés par le Conseil, dont cinq pour un mandat d'un an et les autres pour un mandat de deux ans, les mandats subséquents étant de deux ans;

b) de quatre non-juristes nommés par le ministre de la Justice, dont deux pour un mandat d'un an et les autres pour un mandat de deux ans, les mandats subséquents étant de deux ans.

55(2) Le mandat des membres du comité de discipline est renouvelable.

55(3) Le Conseil désigne parmi les personnes qu'il a nommées le président et un ou plusieurs vice-présidents du comité de discipline.

55(4) Le travail du comité de discipline peut se faire en sous-comités de cinq membres, dont un membre non-juriste, présidés par le président ou un vice-président du comité, les décisions du sous-comité étant prises à la majorité des voix.

55(5) Le membre d'un sous-comité de discipline dont le mandat arrive à échéance avant que le sous-comité n'ait conclu l'affaire en cours demeure en poste jusqu'à la fin.

55(6) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'après le début d'une audience, un membre du comité de discipline, y compris le président du sous-comité, est empêché d'exercer ses fonctions jusqu'à la conclusion de l'affaire en cours, le sous-comité peut poursuivre son travail jusqu'à la fin comme s'il était au complet, à condition qu'une fraction majoritaire de ses membres ait assisté à toute l'audience.

**Notice of complaint and reply**

56(1) If referring a complaint to the Discipline Committee, the Registrar shall, at the same time, prepare a notice of complaint and cause it to be served on

- (a) the complainant,
- (b) the respondent, and
- (c) the chairperson of the Committee.

56(2) The Registrar shall set out in the notice of complaint the charges made against the respondent that are being referred to the Discipline Committee.

56(3) A respondent who has been served with a notice of complaint and who wishes to reply shall do so by filing with the Registrar, within twenty days after the date of service, a reply to the notice of complaint.

56(4) The respondent shall, in the reply, admit any charges that are true, give an explanation of any charges that are not true and indicate the official language in which the respondent wishes the hearing of the charges to be held.

56(5) Upon receipt of a notice of complaint the chairperson or the vice-chairperson shall appoint a panel to hear the complaint, but may substitute or replace members at any time up to the commencement of the hearing.

**Notice of hearing**

57 Upon the filing of a reply in accordance with subsection 56(3) or, if no reply is filed, upon the expiration of the deadline established in that subsection, the Registrar shall prepare a notice of hearing, which shall be served at least twenty-one days before the date appointed for the hearing on

- (a) the complainant,
- (b) the respondent, and

**L'avis de plainte et sa réponse**

56(1) Lorsqu'il renvoie une plainte au comité de discipline, le registraire rédige au même moment un avis de plainte et le fait signifier :

- a) au plaignant;
- b) à l'intimé;
- c) au président du comité.

56(2) Le registraire précise dans l'avis de plainte les accusations portées contre l'intimé qui font l'objet du renvoi au comité de discipline.

56(3) L'intimé qui a reçu signification d'un avis de plainte peut y répondre dans un délai de vingt jours en adressant sa réponse au registraire.

56(4) Dans sa réponse, l'intimé indique quelles accusations sont fondées, explique celles qui ne le sont pas et précise dans laquelle des langues officielles il souhaite que l'audience ait lieu.

56(5) Sur réception d'un avis de plainte, le président ou le vice-président du comité constitue un sous-comité chargé d'entendre la plainte et peut en changer la composition à tout moment avant l'audience.

**Avis d'audience**

57 Sur réception de la réponse prévue au paragraphe 56(3) ou, à défaut, à la fin du délai y fixé, le registraire rédige un avis d'audience et le signifie, au moins vingt et un jours avant la date prévue pour l'audience, aux personnes suivantes :

- a) le plaignant;
- b) l'intimé;

(c) the chairperson of the Committee.

c) le président du comité.

**Hearing of complaint**

**Audition de la plainte**

58(1) On a hearing before a panel of the Discipline Committee

58(1) Le régime suivant s'applique à l'audience tenue devant un sous-comité de discipline :

(a) the procedures to be followed are those of the Court in civil actions, with such modifications as the Committee may decide, including the giving of evidence under an oath or affirmation to be administered by the chairperson of the panel,

a) la procédure est celle de la Cour en matière civile, adaptée au gré du comité, les témoignages étant donnés sous serment ou affirmation solennelle que reçoit le président du sous-comité;

(b) on the request of counsel to the Society or the respondent, the chairperson or vice-chairperson of the Committee shall issue

b) à la demande de l'avocat du Barreau ou de l'intimé, le président ou le vice-président du comité :

(i) a summons to witness in a form provided by the rules, or

(i) délivre une assignation à témoin en la forme prévue par les règles,

(ii) a commission for taking evidence outside New Brunswick,

(ii) donne une commission rogatoire;

(c) the burden of proof is the same as in civil actions,

c) le fardeau de la preuve est le même que pour les actions civiles;

(d) a respondent is a compellable witness,

d) l'intimé peut être contraint à témoigner;

(e) a witness shall not be excused from answering any question on the ground that the answer

e) les témoins ne sont pas dispensés de répondre à une question du seul fait que leur réponse risque d'entraîner une des conséquences suivantes :

(i) tends to incriminate,

(i) les incriminer,

(ii) might subject the witness to punishment under this Act, or

(ii) les exposer à une peine sous le régime de la présente loi,

(iii) might tend to establish liability in a civil proceeding or liability to prosecution,

(iii) établir leur responsabilité civile ou pénale,

but the answer shall not be used against the witness in any civil proceeding or in any proceeding under a statute,

mais leur réponse ne pourra être utilisée contre eux dans une instance civile ou une procédure légale;

(f) with the consent of counsel to the Society and the respondent, a panel may strike out any

f) du consentement de l'avocat du Barreau et de l'intimé, le sous-comité peut annuler toute

of the charges before it, subject to such terms as are just,

(g) before the hearing is completed a panel may, upon such terms as are just, permit further charges to be brought or amendments to existing charges to be made with respect to the respondent,

(h) a panel may require any member of the Society to produce at the hearing any documents in the member's possession or control that relate in any way to the matter before it,

(i) counsel to the Society or the respondent may apply, without notice, to the Court for an order directing any person, including any bank, trust company or other corporation in which a member has trust money on deposit, to produce to the panel any documents that may relate to the matter before it, and

(j) if the respondent fails to attend and proof of service of the notice of hearing on the respondent is filed with the panel, it may proceed without further notice to the respondent as if the respondent were present.

**58(2)** A panel of the Discipline Committee has jurisdiction to decide all questions of fact and law, including the admissibility of evidence, and, subject to this Act, may determine its own procedure.

**58(3)** A panel of the Discipline Committee may make any order that could be made by the Complaints Committee under section 53.

**Action by Discipline Committee**

**59** After hearing a complaint, a panel of the Discipline Committee shall

(a) dismiss the complaint, in which case it shall give reasons in writing to the complainant and the respondent,

accusation dont il est saisi, sous conditions justes et équitables;

g) avant la fin de l'audience, le sous-comité peut, d'une manière juste et équitable, permettre que de nouvelles accusations soient portées contre l'intimé ou que des changements soient apportés aux accusations existantes;

h) le sous-comité peut enjoindre à tout membre du Barreau de produire à l'audience des documents pertinents qui sont en sa possession ou en sa puissance;

i) l'avocat du Barreau ou l'intimé peuvent demander à la Cour, sans avis, d'ordonner à toute personne, banque, société de fiducie ou autre corporation où un membre a déposé de l'argent en fiducie de fournir au sous-comité tout document susceptible d'être pertinent;

j) en cas de non-comparution de l'intimé, le sous-comité, saisi de la preuve de la signification qui lui a été faite de l'avis d'audience, peut poursuivre l'audience sans autre avis à l'intimé, comme si ce dernier était présent.

**58(2)** Les sous-comités de discipline ont compétence pour trancher toute question de fait ou de droit concernant, entre autres, l'admissibilité de la preuve et, sous réserve de la présente loi, sont maîtres de leur procédure.

**58(3)** Les sous-comités de discipline peuvent prendre toute mesure que le comité des plaintes peut prendre en vertu de l'article 53.

**Options du comité de discipline**

**59** Le sous-comité de discipline qui a entendu la plainte exerce un des choix suivants :

a) il rejette la plainte et indique ses motifs par écrit au plaignant et à l'intimé;

(b) impose sanctions in accordance with section 60, or

(c) refer any part of the complaint that relates to competence to the Competence Committee with directions to take independent action or to report to the Discipline Committee with recommendations to assist in its disposition of the matter.

#### Sanctions

60(1) If a panel of the Discipline Committee finds that a respondent, other than a student-at-law, is guilty of conduct deserving sanction, it may do one or a combination of the following:

- (a) reprimand the respondent;
- (b) order that the respondent, within a fixed time, pay to the Society a fine not exceeding an amount set by the rules;
- (c) suspend the respondent from practising law for a fixed period or indefinitely, on such terms as in its opinion are necessary in the circumstances;
- (d) disbar the respondent;
- (e) order that the respondent pay to the Society within a fixed time in an amount decided by the panel, costs of the inquiry, including the costs of an investigation by the Registrar, the Complaints Committee, or of an audit or investigation under Part 11; or
- (f) make such other order as in its opinion is necessary and appropriate in the circumstances, including any order that could be made by the Competence Committee under section 46.

60(2) If a panel of the Discipline Committee finds that a respondent who is a student-at-law is guilty of conduct deserving sanction, it may do one or a combination of the following:

- (a) reprimand the respondent;

b) il impose des sanctions en vertu de l'article 60;

c) il renvoie au comité des compétences tout aspect de la plainte qui concerne la compétence pour qu'il agisse lui-même ou lui fasse rapport avec des recommandations qui l'aideront à statuer sur l'affaire.

#### Sanctions

60(1) Le sous-comité de discipline qui conclut que l'intimé — autre qu'un stagiaire — a fait preuve d'une conduite répréhensible peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

- a) il le réprimande;
- b) il lui ordonne de payer au Barreau, dans des délais précis, une amende qui ne dépasse pas le plafond prévu par les règles;
- c) il le suspend de l'exercice du droit pour une période déterminée ou indéfinie, aux conditions qu'il juge nécessaires dans les circonstances;
- d) il le radie;
- e) ayant fixé les délais et le montant, il lui ordonne de payer au Barreau les frais de l'enquête, y compris de celle du registraire ou du comité des plaintes, ou ceux d'une vérification ou d'une investigation effectuées en vertu de la partie 11;
- f) il prend toute autre mesure qu'il juge nécessaire et utile dans les circonstances, y compris toute mesure que le comité des compétences a le pouvoir de prendre en vertu de l'article 46.

60(2) Le sous-comité de discipline qui conclut que l'intimé — s'agissant d'un stagiaire — a fait preuve d'une conduite répréhensible peut exercer un ou plusieurs des choix suivants :

- a) il le réprimande;

(b) order that the respondent, within a fixed time, pay to the Society a fine not exceeding an amount set by the rules;

(c) suspend all rights as a student-at-law for a fixed or an indefinite period;

(d) extend the period to be served under articles;

(e) expel the respondent from the Society; or

(f) make such other order as in its opinion is necessary and appropriate in the circumstances.

60(3) Where the respondent is found not guilty of conduct deserving sanction by a panel of the Discipline Committee, it may order that the Society pay costs to the respondent in an amount fixed by the panel.

#### Notification

61(1) Upon conclusion of a matter by the Competence Committee, Complaints Committee, or Discipline Committee, the record of the proceedings shall be filed with the Registrar.

61(2) The Registrar shall notify the Director of Legal Aid, the Registrar of the Court, the Clerks of the Court and the judges of the Court of Appeal, the Court and the Provincial Court of any order suspending or disbaring a respondent from the practice of law.

61(3) The Registrar shall give public notice in accordance with the rules of any order suspending or disbaring any respondent from the practice of law.

61(4) Subject to subsection (5), the result of all decisions of the Complaints Committee and the Discipline Committee in which there is a finding of conduct deserving sanction, shall be published in the official communications of the Society to its members as provided in the rules.

b) il lui ordonne de payer au Barreau, dans des délais précis, une amende qui ne dépasse pas le plafond prévu par les règles;

c) il suspend temporairement ou indéfiniment ses droits comme stagiaire;

d) il prolonge la période de son stage;

e) il l'exclut du Barreau;

f) il prend toute autre mesure qu'il juge nécessaire et utile dans les circonstances.

60(3) Le sous-comité de discipline qui reconnaît l'intimé non coupable de conduite répréhensible peut ordonner au Barreau de payer à l'intimé les dépens qu'il fixe.

#### Notification

61(1) Le comité des compétences, des plaintes ou de discipline ayant conclu une affaire en dépose le dossier auprès du registraire.

61(2) Le registraire notifie au directeur de l'Aide juridique, au registraire et aux greffiers de la Cour ainsi qu'aux juges de la Cour d'appel, de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour provinciale toute mesure de radiation ou de suspension prise à l'endroit d'un intimé.

61(3) Le registraire avise le public, conformément aux règles, de toute mesure de suspension ou de radiation prise à l'endroit d'un intimé.

61(4) Sous réserve du paragraphe (5), le Barreau communique à ses membres, par les voies officielles prévues par les règles, le dispositif de toute décision des comités des plaintes ou de discipline constatant une conduite répréhensible.

61(5) If, in the opinion of the Complaints Committee, there are circumstances, including a possible violation of solicitor and client privilege, that outweigh the public interest in the publication of the result of its decision, it may, in making a decision under section 51 or 52, order that the result of its decision not be published.

**General**

62(1) The Competence, Complaints and Discipline Committees and panels of those committees shall sit at such times and places as they consider convenient, and as frequently as circumstances require.

62(2) All hearings of the Competence, Complaints and Discipline Committees shall be in private.

62(3) Panels of the Competence, Complaints and Discipline Committees shall be selected for each complaint by the chairperson or the vice-chairperson of the Committee having regard to language, conflict of interest or other matters that could influence the functioning of the panel.

62(4) A respondent is entitled to be represented by counsel in any proceeding under this Part.

62(5) Where a respondent fails to attend or remain at any proceeding under this Part, the panel conducting the proceeding may, on proof that the respondent was given reasonable notice of the proceeding, proceed in the absence of the respondent and make any order that it could have made had the respondent been in attendance or represented by counsel.

62(6) Where a respondent may have engaged in conduct deserving sanction and criminal proceedings are commenced or are likely to be commenced with respect to the respondent's conduct, any proceeding under this Act may be deferred or stayed until the criminal proceedings have been disposed of by a court of competent jurisdiction.

61(5) S'il juge que des circonstances particulières, telle la possibilité d'une violation du secret professionnel de l'avocat, l'emportent sur l'intérêt du public à être informé de ses décisions, le comité des plaintes peut, en appliquant les articles 51 ou 52, ordonner que sa décision ne soit pas publiée.

**Généralités**

62(1) Les comités et sous-comités des compétences, des plaintes et de discipline se réunissent aux dates et lieux qui leur conviennent et aussi souvent que nécessaire.

62(2) Les audiences des comités des compétences, des plaintes et de discipline se tiennent à huis clos.

62(3) Les sous-comités des compétences, des plaintes et de discipline sont nommés pour chaque plainte par le président ou le vice-président du comité en tenant compte de la langue, des conflits d'intérêts et d'autres facteurs pouvant influencer leur fonctionnement.

62(4) L'intimé a le droit d'être représenté par avocat dans toute procédure intentée en vertu de la présente partie.

62(5) Si l'intimé omet de comparaître à une audience tenue en vertu de la présente partie ou s'en absente, le sous-comité en fonction, constatant la suffisance de l'avis qui lui a été donné, peut poursuivre l'audience en son absence et prendre toute mesure qu'il aurait pu prendre s'il avait été présent ou représenté par avocat.

62(6) Lorsqu'à la suite d'une conduite présumée répréhensible, l'intimé fait l'objet de poursuites criminelles ou il est probable qu'il en fasse l'objet, toute procédure prévue par la présente loi peut être différée ou suspendue jusqu'à ce qu'un tribunal compétent ait statué sur les poursuites criminelles.

**Legal counsel**

63(1) The Society may employ or retain legal counsel or other assistance that it considers necessary under this Part.

63(2) Where legal counsel employed under subsection (1) is an employee of the Society, the amount of costs that may be awarded against a respondent may be the same as if the Society had retained outside counsel.

**Costs and fines**

64(1) The amount of costs ordered to be paid under paragraphs 52(d) or 60(1)(e) is a debt owing to the Society and, when collected, is the property of the Society.

64(2) The amount of fines ordered to be paid under paragraphs 52(c), 60(1)(b) or 60(2)(b) is a debt owing to the Society and, when collected, is the property of the Society.

64(3) All costs and fines shall be payable to the Society.

64(4) Where costs or a fine are payable to the Society, the Executive Director may issue a certificate in a form provided in the rules confirming the amount payable, which certificate, when filed with the Court, becomes a judgment upon the expiration of the time for appeal allowed under subsection 66(2).

**Personal responsibility**

65 When the Registrar, Competence, Complaints or Discipline Committee, or a panel of these Committees, makes a decision or order under this Part with respect to a professional corporation or an inter-jurisdictional law firm, all members of the professional corporation or inter-jurisdictional law firm who practise in the Province and who are in a position of responsibility, including officers, partners, shareholders and directors, shall be personally responsible for seeing that the decision or order is carried out and failure to do so is professional misconduct.

**Ministère d'avocat**

63(1) Le Barreau peut retenir les services d'un avocat ou recourir à toute autre forme d'assistance qu'il juge nécessaire pour l'application de la présente partie.

63(2) Lorsque l'avocat engagé en vertu du paragraphe (1) est un employé du Barreau, les dépens auxquels s'expose l'intimé peuvent être aussi élevés que si le Barreau avait retenu les services d'un avocat de l'extérieur.

**Frais et amendes**

64(1) Les frais adjugés en vertu des alinéas 52d) ou 60(1)e) constituent une dette envers le Barreau, et la créance recouvrée devient la propriété du Barreau.

64(2) Les amendes infligées en vertu des alinéas 52c), 60(1)b) ou 60(2)b) constituent une dette envers le Barreau, et la créance recouvrée devient la propriété du Barreau.

64(3) Les frais et amendes sont payables au Barreau.

64(4) Lorsque des frais ou une amende doivent être payés au Barreau, le directeur général peut délivrer, en la forme prévue dans les règles, un certificat confirmant la somme due; déposé à la Cour, le certificat vaut jugement à l'expiration du délai d'appel prévu au paragraphe 66(2).

**Responsabilité personnelle**

65 Lorsque le registraire ou le comité des compétences, des plaintes ou de discipline, ou l'un de leurs sous-comités prend une décision ou une mesure en vertu de la présente partie à l'égard d'une corporation professionnelle ou d'un cabinet transnational, tous les membres de cette corporation ou de ce cabinet qui exercent dans la province et qui occupent un poste de responsabilité, y compris les dirigeants, les associés, les actionnaires et les administrateurs, ont la responsabilité personnelle de veiller à ce que la décision ou la mesure soit exécutée, sous peine de faute professionnelle.

**Appeal**

66(1) Any respondent who is affected by a decision, determination or order of the Competence or Discipline Committee may appeal to the Court of Appeal on a question of law or fact.

66(2) A respondent who wishes to appeal under subsection (1) shall do so by serving the Registrar with a notice of appeal within thirty days after receiving written notice of the decision, determination or order to be appealed.

66(3) An appeal shall be conducted in accordance with the Rules of Court for civil appeals, with such modifications as the circumstances require.

67 On an appeal the respondent and the Society may be represented by counsel.

68 The Court of Appeal may make such order as may be just, including referral to the Competence or Discipline Committee to act in accordance with its directions.

**Stay pending appeal**

69 A respondent who appeals under section 66 may apply on motion to the Court of Appeal for an order staying the decision, determination or order of the Competence or Discipline Committee pending the appeal.

**PART 11**

**AUDITS AND INVESTIGATIONS**

**Spot audit or investigation**

70 The Executive Director may direct any member to submit to an audit or investigation of the member's documents and transactions, whether or not a complaint has been received or received and withdrawn and whether or not it appears that any member's conduct may be deserving of sanction.

**Appels**

66(1) Tout intimé qui est visé par une décision ou une mesure des comités des compétences ou de discipline peut en appeler à la Cour d'appel sur une question de droit ou de fait.

66(2) L'intimé qui désire interjeter appel en vertu du paragraphe (1) signifie un avis d'appel au registraire dans un délai de trente jours après avoir été avisé par écrit de la teneur de la décision ou de la mesure.

66(3) Les appels sont régis par les Règles de procédure en matière d'appels civils, sous réserve des adaptations qui s'imposent.

67 En appel, l'intimé et le Barreau peuvent être représentés par avocat.

68 La Cour d'appel peut rendre toute ordonnance juste et équitable, et notamment renvoyer l'affaire, avec directives, aux comités des compétences ou de discipline.

**Suspension interlocutoire**

69 L'intimé qui interjette appel en vertu de l'article 66 peut, par voie de motion, demander à la Cour d'appel d'ordonner la suspension de la décision ou de la mesure prise par le comité des compétences ou de discipline en attendant la conclusion de l'appel.

**PARTIE 11**

**VÉRIFICATIONS ET INVESTIGATIONS**

**Vérifications ou investigations ponctuelles**

70 Le directeur général peut enjoindre à tout membre de soumettre ses documents et opérations à une vérification ou à une investigation, même si aucune plainte n'a été reçue, que la plainte déposée a été retirée ou qu'il ne semble pas y avoir eu conduite répréhensible.

**Audit or investigation for cause**

71 When the Executive Director has reasonable and probable grounds to believe that

(a) a member's conduct may be deserving of sanction, and

(b) an audit or investigation of the member's documents and transactions is necessary to help decide whether the member's conduct deserves sanction,

the Executive Director may direct the member to submit forthwith to such audit or investigation in accordance with the rules.

**Report to Executive Director**

72 A person conducting an audit or investigation of a member's documents and transactions shall upon completion of such audit and investigation report in writing to the Executive Director who shall forthwith provide a copy of the report to the member.

**Report to Registrar of Complaints**

73 When the report of an auditor or investigator indicates that the member's conduct may be deserving of sanction, the Executive Director shall forward the report and any other relevant information in the Executive Director's possession to the Registrar.

**PART 12**

**CUSTODY OF A MEMBER'S PROPERTY**

**Interpretation**

74 In this Part

“custodian” means a person appointed under subsection 75(1) or paragraph 79(b);

“property” means

**Vérifications ou investigations justifiées**

71 Le directeur général peut enjoindre à un membre de se soumettre sur-le-champ à une vérification ou à une investigation conformément aux règles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que la conduite du membre peut s'avérer répréhensible;

b) qu'il est nécessaire, pour décider si sa conduite a été répréhensible, que ses documents et opérations fassent l'objet d'une vérification ou d'une investigation.

**Rapport au directeur général**

72 La personne chargée de la vérification ou de l'investigation remet, à l'issue de celle-ci, son rapport écrit au directeur général, qui en fournit immédiatement copie au membre concerné.

**Rapport au registraire des plaintes**

73 Lorsque le rapport du vérificateur ou de l'investigateur indique que le membre a pu faire preuve d'une conduite répréhensible, le directeur général le transmet au registraire, en y joignant tout autre renseignement pertinent qu'il possède.

**PARTIE 12**

**CURATELLE**

**Définitions**

74 Dans la présente partie :

«bien» désigne :

a) toute chose, où qu'elle soit, qui est en la possession ou en la puissance d'un membre, et qu'il détient ou utilise soit pour le compte d'un